



50 Elizabeth II  
A.D. 2001  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

1st Session, 37th Parliament

1<sup>ère</sup> session, 37<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 73

Tuesday, November 27, 2001

Le mardi 27 novembre 2001

2:00 p.m.

14 heures

**The Honourable DANIEL HAYS, Speaker**

**L'honorable DANIEL HAYS, Président**

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams	Cook
Andreychuk	Cools
Angus	Corbin
Atkins	Cordy
Austin	Day
Bacon	De Bané
Banks	Doody
Beaudoin	Eyton
Biron	Fairbairn
Bolduc	Ferretti Barth
Callbeck	Finnerty
Carney	Fitzpatrick
Carstairs	Forrestall
Chalifoux	Fraser
Christensen	Furey
Cochrane	Gauthier
Comeau	Gill

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams	Cook
Andreychuk	Cools
Angus	Corbin
Atkins	Cordy
Austin	Day
Bacon	De Bané
Banks	Doody
Beaudoin	Eyton
Biron	Fairbairn
Bolduc	Ferretti Barth
Callbeck	Finnerty
Carney	Fitzpatrick
Carstairs	Forrestall
Chalifoux	Fraser
Christensen	Furey
Cochrane	Gauthier
Comeau	Gill

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Grafstein	LeBreton	Robertson
Graham	Léger	Robichaud
Gustafson	Losier-Cool	Roche
Hays	Lynch-Staunton	Rompkey
Hervieux-Payette	Mahovlich	St. Germain
Hubley	Milne	Sibbeston
Johnson	Moore	Sparrow
Joyal	Morin	Spivak
Kelleher	Murray	Stollery
Kenny	Nolin	Stratton
Keon	Oliver	Taylor
Kinsella	Pearson	Tkachuk
Kirby	Phalen	Tunney
Kolber	Poulin (Charette)	Watt
Kroft	Poy	Wiebe
LaPierre	Prud'homme	Wilson
Lawson	Rivest	

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Grafstein	LeBreton	Robertson
Graham	Léger	Robichaud
Gustafson	Losier-Cool	Roche
Hays	Lynch-Staunton	Rompkey
Hervieux-Payette	Mahovlich	St. Germain
Hubley	Milne	*Setlakwe
Johnson	Moore	Sibbeston
Joyal	Morin	Sparrow
Kelleher	Murray	Spivak
Kenny	Nolin	Stollery
Keon	Oliver	Stratton
Kinsella	Pearson	Taylor
Kirby	Phalen	Tkachuk
Kolber	Poulin (Charette)	Tunney
Kroft	Poy	Watt
LaPierre	Prud'homme	Wiebe
Lawson	Rivest	Wilson

## PRAYERS

## SENATORS' STATEMENTS

Pursuant to Rule 43(7), the Honourable Senator Cools gave notice that she would raise a question of privilege in respect of statements made by a Senator during Senators' Statements on Thursday, November 22, 2001, which statements were widely reported in the national newspapers on November 23, 2001, including the *Ottawa Citizen*, the *Edmonton Journal*, and the *Vancouver Sun*, which statements purport to link Senators and a Senate debate sponsored by herself on Bill S-9, An Act to remove certain doubts regarding the meaning of marriage, to the terrible murder of a homosexual man, Mr. Aaron Webster, in Vancouver's Stanley Park, which connection is not only tasteless but is also disrespectful of Senators and the Senate.

Some Honourable Senators made statements.

## DAILY ROUTINE OF BUSINESS

## PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Bacon presented the following:

TUESDAY, November 27, 2001

The Standing Senate Committee on Transport and Communications has the honour to present its

## EIGHTH REPORT

Your Committee, to which was referred Bill C-34, An Act to establish the Transportation Appeal Tribunal of Canada and to make consequential amendments to other Acts, has, in obedience to the Order of Reference of Tuesday, November 6, 2001, examined the said Bill and now reports the same without amendment, but with observations which are appended to this report.

Respectfully submitted,

*La présidente,*

LISE BACON

*Chair*

## APPENDIX TO REPORT

The Committee considers the bill to establish the Transportation Appeal Tribunal Appeal Tribunal of Canada (the proposed tribunal) to be an advance in efforts by the government to achieve a higher level of compliance with safety regulations and, hence, to improve safety. The use of administrative penalties (such as those included in Bill C-34), which can be appealed to an administrative tribunal, have been shown to achieve better compliance.

The Committee has a concern, however, similar to that raised after its review of Bill C-14 the Canada Shipping Act. It appears that a person who has been assessed an administrative penalty and appealed it, and who was not satisfied with the ruling of the appeal tribunal, will not in all cases have recourse to the courts to

## PRIÈRE

## DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Conformément au paragraphe 43(7) du Règlement, l'honorable sénateur Cools donne avis qu'elle soulèvera une question de privilège relativement aux déclarations faites par un sénateur durant les Déclarations de sénateurs, le jeudi 22 novembre 2001, lesquelles ont été largement diffusées dans les journaux nationaux du 23 novembre 2001, notamment le *Ottawa Citizen*, le *Edmonton Journal* et le *Vancouver Sun*, et qui cherchent à établir un lien entre les sénateurs et le débat qu'elle a engagé au Sénat sur le projet de loi S-9, Loi visant à préciser le sens de « mariage », et le meurtre affreux d'un homosexuel, M. Aaron Webster, dans Stanley Park à Vancouver, ce lien étant de mauvais goût et irrespectueux envers le Sénat et les sénateurs.

Des honorables sénateurs font des déclarations.

## AFFAIRES COURANTES

## PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Bacon présente ce qui suit :

Le MARDI 27 novembre 2001

Le Comité sénatorial permanent des transports et des communications a l'honneur de présenter son

## HUITIÈME RAPPORT

Votre Comité, auquel a été déféré le Projet de loi C-34, Loi portant constitution du Tribunal d'appel des transports du Canada et modifiant certaines lois en conséquence, a, conformément à l'ordre de renvoi du mardi 6 novembre 2001, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement, mais avec des observations qui sont annexées au présent rapport.

Respectueusement soumis,

## ANNEXE AU RAPPORT

Le Comité est d'avis que le projet de loi visant à constituer le Tribunal d'appel des transports du Canada (le tribunal proposé) témoigne des progrès accomplis par le gouvernement pour améliorer l'observation des règlements de sécurité et, par le fait même, la sécurité comme telle. Il a été démontré que les sanctions administratives (comme celles prévues dans le projet C-34) pouvant faire l'objet d'un appel auprès d'un tribunal administratif donnaient de meilleurs résultats au chapitre de l'observation.

Le Comité a toutefois des appréhensions analogues à celles qu'il a eues après avoir examiné le projet de loi C-14, Loi sur la marine marchande du Canada. Il appert que les personnes qui contestent une sanction administrative qui leur a été imposée et qui ne sont pas satisfaites de la décision rendue par le tribunal

have his grievance heard. The grounds for appeal to a Federal Court will be narrow, such as whether the tribunal had acted within its jurisdiction, or with appropriateness. The penalty may not be appealed on the merits of the case.

Our concern remains, but has been tempered somewhat by our closer review of the workings of the existing Civil Aviation Tribunal (the existing tribunal) and its fifteen years of operation. The existing tribunal appears to have achieved an enviable record of working expeditiously and efficiently, and in a non-legalistic way which has made it more open and responsive to all parties.

At the same time, the existing tribunal appears to have maintained a level of independence and impartiality which has allowed it to operate in a manner that respects the principles of fairness and natural justice. No evidence shows that industry feels it has not had adequate recourse when it felt it had been penalized unjustifiably. In addition, there are a number of (six) applications for judicial review before the Federal Court currently, demonstrating that this means of recourse is regarded as useful and is used.

The Committee believes that, with adequate reassurance that the concerns noted above in regard to appeals can be met, the bill may go forward as written. The reassurance needed is that the proposed appeal tribunal will be able to operate with the same level of independence as the existing tribunal has operated. For this to occur will require recognition by the Minister and his officials, especially those in the modes which will newly come under the tribunal, that this independence is crucial to its successful operation. The Committee believes that with this recognition, the new tribunal will be able to operate in a manner that assures fairness and natural justice, and that any shortcomings will be adequately dealt with by the Federal Court.

Therefore, the Committee urges the Minister formally to restate the government's commitment to the independence of the new tribunal and to direct his officials to take all necessary action to assure that the new tribunal will be able to operate in like manner to the existing tribunal. To ensure that this is achieved, we request the Minister to report back to this Committee two years after the new tribunal receives its first appeal in the rail or marine modes and inform the Committee of the number of appeals received, the number decided upon and the number for which application has been made to the Federal Court for judicial review. At that time, the Committee will examine how the new Tribunal has functioned and, if the Committee finds that the process is lengthy or costly, the Committee will consider recommending that the Panel of the Tribunal be given the power to alter or revoke decisions of the Minister.

In conclusion, the Committee urges the Minister take action noted above to ensure that the new tribunal closely emulates the existing tribunal (which it will replace) in its high level of operating efficiency, its procedural fairness, and its positive effect on transportation safety.

The Honourable Senator Gill moved, seconded by the Honourable Senator Fraser, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

d'appel n'ont pas toujours recours aux tribunaux pour faire valoir leurs doléances. Les motifs d'appel à la Cour fédérale seront restreints, notamment en ce qui concerne la détermination visant à savoir si le tribunal a respecté le cadre de ses compétences et a agi de manière pertinente. La sanction pourrait ne pas donner lieu à un appel en fonction du bien-fondé du cas.

Si nos appréhensions demeurent, elles ont été quelque peu atténuées par notre examen approfondi des 15 années d'existence du Tribunal de l'aviation civile. Il est appert que ce dernier a démontré qu'il pouvait travailler avec célérité et efficacité, d'une manière non légaliste, plus ouverte et soucieuse de toutes les parties.

Parallèlement, le tribunal existant semble avoir conservé une indépendance et une impartialité qui lui ont permis de respecter les principes d'équité et de justice naturelle. Rien ne montre que l'industrie a l'impression de ne pas avoir joui des recours appropriés lorsqu'elle a jugé que des sanctions n'étaient pas justifiées. De plus, ces recours sont utilisés et ils sont utiles, comme en font foi les six demandes de révision judiciaire qui sont présentement devant la Cour fédérale.

Le Comité est d'avis que si l'on peut garantir qu'on tiendra suffisamment compte de ses appréhensions au chapitre des appels, ce projet de loi peut être adopté tel que libellé. Il faut garantir que le tribunal d'appel proposé jouira de la même indépendance que le tribunal existant. Pour y arriver, il faudra que le ministre et ses fonctionnaires, particulièrement ceux oeuvrant dans les secteurs qui commenceront à être assujettis au tribunal, reconnaissent que cette indépendance est essentielle au bon fonctionnement dudit tribunal. Le Comité croit que si l'on reconnaît cette nécessité, le nouveau tribunal pourra assurer l'équité et la justice naturelle et que s'il y a des lacunes, la Cour fédérale pourra intervenir de façon appropriée.

Le Comité invite donc officiellement le ministre à réaffirmer l'engagement du gouvernement à l'égard de l'indépendance du nouveau tribunal et à demander à ses fonctionnaires de prendre toutes les mesures nécessaires pour qu'il puisse fonctionner sur le modèle du tribunal existant. À cette fin, nous demandons au ministre à revenir devant le Comité dans deux ans lorsque le nouveau tribunal aura entendu son premier appel dans les secteurs ferroviaire ou maritime, afin d'informer les membres du Comité du nombre d'appels reçus, de décisions rendues et de demandes de révision judiciaire devant la Cour fédérale. Le Comité verra alors comment le Tribunal a fonctionné et, s'il juge que le processus est long ou coûteux, il pourra recommander que le comité du Tribunal soit habilité à modifier ou à annuler les décisions du ministre.

En conclusion, le Comité conseille vivement au ministre d'agir de la manière indiquée ci-dessus pour s'assurer que le nouveau tribunal ressemble sensiblement à celui qu'il va remplacer et qu'il possède ses qualités sur le plan de l'efficacité du fonctionnement, de l'équité procédurale et des effets sur la sécurité des transports.

L'honorable sénateur Gill propose, appuyé par l'honorable sénateur Fraser, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

The Honourable Senator Taylor, Chair of the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, presented its Eighth Report (Bill S-18, An Act to Amend the Food and Drugs Act (clean drinking water)) without amendment.

The Honourable Senator Taylor moved, seconded by the Honourable Senator Chalifoux, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Kolber presented the following:

TUESDAY, November 27, 2001

The Standing Senate Committee on Banking Trade and Commerce has the honour to present its

#### ELEVENTH REPORT

Your Committee, to which was referred Bill C-31, An Act to Amend the Export Development Act and to make consequential amendments to others Acts, has, in obedience to the Order of Reference of Tuesday, November 20, 2001, examined the said Bill and now reports the same without amendment, but with observations, which are appended to this report.

Respectfully submitted,

*Le président,*

E. LEO KOLBER

*Chairman*

#### APPENDIX TO REPORT

##### MINORITY OBSERVATIONS ON BILL C-31

Certain members of the Committee have concerns with some clauses of Bill C-31, which are as follows:

#### CLAUSE 3

The most controversial aspects of this Bill revolve around environmental issues, in light of projects that have received Export Development Corporation (EDC) financing in the past. In Bill C-31, the EDC establishes its own environmental review framework. Although the Committee is satisfied with the EDC self-regulating its projects for their environmental soundness as long as there are clear definitions to follow and as long as there is proper oversight. However, a minority of members note that nowhere in this bill is the word "environment" defined. The minority's concerns would be alleviated if "environment" were defined in the Bill in a manner similar to that found in the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Therefore, a minority of the Committee strongly urges the government to add the definition of environment to the bill.

L'honorable sénateur Taylor, président du Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, présente le huitième rapport de ce Comité (projet de loi S-18, Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (eau potable saine)), sans amendement.

L'honorable sénateur Taylor propose, appuyé par l'honorable sénateur Chalifoux, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Kolber présente ce qui suit :

Le MARDI 27 novembre 2001

Le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce a l'honneur de présenter son

#### ONZIÈME RAPPORT

Votre Comité, auquel a été déféré le Projet de loi C-31, Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations et d'autres lois en conséquence, a, conformément à l'Ordre de renvoi du mardi 20 novembre 2001, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement mais avec des observations qui sont annexées au présent rapport.

Respectueusement soumis,

#### ANNEXE AU RAPPORT

##### OBSERVATIONS MINORITAIRES SUR LE PROJET DE LOI C-31

Certains membres du Comité ont des inquiétudes au sujet de certains articles du projet de loi C-31, qui sont les suivantes :

#### ARTICLE 3

Les aspects les plus controversés de ce projet de loi tournent autour de questions relatives à l'environnement, en raison des projets que la SEE a financés par le passé. Dans le projet C-31, la Société pour l'expansion des exportations (SEE) établit son propre cadre d'examen de l'environnement. Le Comité sénatorial des banques est satisfait du fait que la SEE s'assure par sa propre réglementation que ses projets respectent l'environnement, dans la mesure où des définitions claires sont données et qu'une surveillance adéquate est fournie. Toutefois, un groupe minoritaire de membres font remarquer que le terme « environnement » n'est jamais défini dans le projet de loi. Ces membres seraient moins inquiets si ce terme était défini dans le projet de loi plus ou moins comme il l'est dans la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Ce groupe minoritaire presse donc le gouvernement de définir « environnement » dans le projet de loi.

## CLAUSE 9

In the opinion of some members, Clause 9 sets out a non-binding environmental assessment process for the EDC to follow. Although the Senate Banking Committee agreed to this rather than making the EDC subject to the CEAA, it was with the understanding that there would be an accompanying framework of accountability established. This could easily be achieved by ensuring that environmental directives of the Board are statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. This would allow for a review of those directives by Parliament.

Therefore, a minority of the Committee strongly urges the government to reconsider the applicability of the *Statutory Instruments Act* by amending Clause 9(3). This would alleviate its concern that there is a lack of accountability, while still maintaining a relatively self-regulating structure that is to the benefit of EDC's commercial objectives.

## CLAUSE 12

The first part of clause 12 creates a new section, 24.1, in the Act. This section exempts the EDC from the *Canadian Environmental Assessment Act*. While the Committee agreed with this proposal when it conducted its review of the EDC, the addition of section 24.2, which would make it a criminal offence to use the name of the corporation or its initials without the consent of the corporation, concerns some members of the Committee.

We are told that the intent of section 24.2 is to prevent fraud. This, however, is far from explicit in the text of the bill. Indeed the bill is drafted in such a way that it criminalizes the use of the corporation's name or acronym for any purpose without the explicit permission of the EDC. This would interfere both in compliance with provincial securities regulations, which require a business to disclose its liabilities to the EDC when issuing a prospectus, and with the ability of third parties to comment on activities carried out by the EDC. Furthermore, testimony by witnesses drew the Committee's attention to the fact that EDC has already written a letter directing a particular organization to stop using their initials on a website that is critical of the EDC's environmental record. Finally, there are many corporations and businesses that currently have the initials "EDC" in their professional names, for example, EDC Facilities, Management and Consulting of Windsor Ontario.

Adequate civil remedies already exist in law for instances where a name or acronym is fraudulently used. There is no justification for the criminal sanctions outlined in this bill.

A minority of the Committee therefore recommends that the government clarify this clause so that the wording clearly reflects the stated intent of preventing fraudulent use of the corporations name or initials. The minority would appreciate a letter stating that the sole intent is to prevent fraudulent use of the EDC name, and that section 24.2 would not be used to achieve any other objective.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

## ARTICLE 9

Selon certains membres, l'article 9 prévoit un processus d'étude environnementale non exécutoire pour la SEE. Même si le Comité a accepté cette disposition plutôt que d'assujettir la SEE à la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, c'était parce qu'il était entendu qu'un cadre de reddition de comptes serait établi. Il suffirait de faire en sorte que les directives environnementales du conseil d'administration soient des textes réglementaires aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*. Cela permettrait au Parlement d'examiner ces directives.

Un groupe minoritaire de sénateurs presse donc le gouvernement de revoir l'applicabilité de la *Loi sur les textes réglementaires* en modifiant le paragraphe 9(3). Ces sénateurs ne craindraient plus une absence de responsabilité, et la structure d'autoréglementation relative qui sert la vocation commerciale de la SEE serait maintenue.

## ARTICLE 12

La première partie de l'article 12 prévoit l'adjonction de l'article 24.1, qui soustrait la SEE à la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. Le Comité a accepté cette proposition lorsqu'il a examiné la SEE, mais certains membres s'inquiètent de l'adjonction de l'article 24.2, selon lequel quiconque utilise le nom de la Société ou ses initiales sans le consentement de cette dernière commet une infraction.

On nous a dit que l'intention de l'article 24.2 est de prévenir la fraude. Cela est loin d'être explicite dans le texte. Le projet de loi est rédigé de telle manière qu'il pénalise l'utilisation du nom ou de l'acronyme de la Société pour une fin quelconque sans la permission explicite de cette dernière. Cela va à l'encontre des règlements sur les valeurs mobilières des provinces, qui obligent les entreprises à divulguer leurs dettes à la SEE au moment de l'émission d'un prospectus et cela entrave la capacité de tiers de commenter les activités de la SEE. Par ailleurs, des témoins ont attiré l'attention du Comité sur le fait que la SEE a déjà rédigé une lettre demandant à un organisme d'arrêter d'utiliser ses initiales sur un site Web qui critique cette dernière sur le plan écologique. Enfin, plusieurs entreprises et sociétés ont actuellement dans leur raison sociale les lettres EDC, l'acronyme anglais de la SEE, comme EDC Facilities, Management and Consulting, de Windsor en Ontario.

Il existe déjà des recours civils pour l'utilisation frauduleuse d'un nom ou d'un acronyme. Il n'est pas justifié de prévoir des sanctions pénales.

Une minorité de membres du Comité recommande donc que le gouvernement clarifie cet article de manière à ce que le libellé reflète clairement l'intention énoncée, à savoir empêcher l'utilisation frauduleuse du nom ou des initiales de la Société. Le groupe minoritaire aimerait qu'une lettre soit rédigée et indique que la seule intention du projet de loi est d'empêcher l'utilisation frauduleuse de la raison sociale SEE et que l'article 24.2 ne servira à aucune autre fin.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**ANSWERS TO WRITTEN QUESTIONS**

Pursuant to Rule 25(2), the Honourable Senator Robichaud, P.C., tabled the following:

Reply to Question No. 17, dated June 5, 2001, appearing on the Order Paper in the name of the Honourable Senator LeBreton, respecting the APEC Inquiry.—Sessional Paper No. 1/37-581S.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Adams, seconded by the Honourable Senator Watt, for the second reading of Bill C-33, An Act respecting the water resources of Nunavut and the Nunavut Surface Rights Tribunal and to make consequential amendments to other Acts.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Adams moved, seconded by the Honourable Senator Watt, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources.

The question being put on the motion, it was adopted.

---

*With leave,  
The Senate reverted to Notices of Motions.*

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Stollery moved, seconded by the Honourable Senator Cordy:

That the Standing Senate Committee on Foreign Affairs have power to sit at 5:00 p.m. today even though the Senate may then be sitting, and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

The question being put on the motion, it was adopted.

**RÉPONSES AUX QUESTIONS ÉCRITES**

Conformément au paragraphe 25(2) du Règlement, l'honorable sénateur Robichaud, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Réponse à la question n° 17, en date du 5 juin 2001, inscrite au Feuilleton au nom de l'honorable sénateur LeBreton, concernant l'enquête sur l'APEC.—Document parlementaire n° 1/37-581S.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Adams, appuyée par l'honorable sénateur Watt, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-33, Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Adams propose, appuyé par l'honorable sénateur Watt, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

---

*Avec permission,  
Le Sénat se reporte aux Avis de motions.*

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Stollery propose, appuyé par l'honorable sénateur Cordy,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères soit autorisé à siéger à 17 heures aujourd'hui, même si le Sénat siège à ce moment-là, et que l'application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****REPORTS OF COMMITTEES**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Milne, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., for the adoption of the Tenth Report of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs (Bill C-7, An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts, with amendments) presented in the Senate on November 8, 2001.

After debate,

The Honourable Senator Nolin moved, seconded by the Honourable Senator Andreychuk, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**OTHER BUSINESS****SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 3 were called and postponed until the next sitting.

**REPORTS OF COMMITTEES**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on consideration of the Ninth Report of the Standing Senate Committee on National Finance (*study on the role of the government in the financing of deferred maintenance costs in Canada's post-secondary institutions*), tabled in the Senate on October 30, 2001.

After debate,

The Honourable Senator Callbeck moved, seconded by the Honourable Senator Bacon, that further debate on the consideration of the report be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 3 and 4 were called and postponed until the next sitting.

**OTHER**

Orders No. 75 (motion), 33 (inquiry), 3 (motion), 32 (inquiry), 81, 73 (motions), 26 (inquiry), 74, 44 (motions), 8, 31 (inquiries), 54, 82 (motions), 13, 28 (inquiries), 41 and 80 (motions), were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Callbeck calling the attention of the Senate to the status of legal aid in Canada and the difficulties experienced by many low-income Canadians in acquiring adequate legal assistance, for both criminal and civil matters.

After debate,

The Honourable Senator Milne moved, seconded by the Honourable Senator Pearson, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****RAPPORTS DE COMITÉS**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Milne, appuyée par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., tendant à l'adoption du dixième rapport du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles (projet de loi C-7, Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence, avec des amendements), présenté au Sénat le 8 novembre 2001.

Après débat,

L'honorable sénateur Nolin propose, appuyé par l'honorable sénateur Andreychuk, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**AUTRES AFFAIRES****PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**RAPPORTS DE COMITÉS**

L'article n<sup>o</sup> 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'étude du neuvième rapport du Comité sénatorial permanent des finances nationales (*étude sur le rôle du gouvernement en matière de frais d'entretien différé accumulé dans les établissements d'enseignement postsecondaire au Canada*), déposé au Sénat le 30 octobre 2001.

Après débat,

L'honorable sénateur Callbeck propose, appuyée par l'honorable sénateur Bacon, que la suite du débat sur l'étude du rapport soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n<sup>os</sup> 3 et 4 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**AUTRES**

Les articles n<sup>os</sup> 75 (motion), 33 (interpellation), 3 (motion), 32 (interpellation), 81, 73 (motions), 26 (interpellation), 74, 44 (motions), 8, 31 (interpellations), 54, 82 (motions), 13, 28 (interpellations), 41 et 80 (motions) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Callbeck, attirant l'attention du Sénat sur la situation de l'aide juridique au Canada et les difficultés qu'éprouvent de nombreux citoyens à faible revenu à obtenir une aide juridique satisfaisante, tant au criminel qu'au civil.

Après débat,

L'honorable sénateur Milne propose, appuyée par l'honorable sénateur Pearson, que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.



Order No. 18 (inquiry) was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Tunney calling the attention of the Senate to Canadian agricultural issues, specifically grain, dairy and hemp.

Debate concluded.

Orders No. 65 (motion), 7 and 6 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Andreychuk calling the attention of the Senate to issues surrounding rural Canada.

After debate,

The Honourable Senator Andreychuk moved, seconded by the Honourable Senator Johnson, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### QUESTION OF PRIVILEGE

Pursuant to Rule 43(8), the Senate proceeded to the consideration of the question of privilege of the Honourable Senator Cools in respect of statements made by a Senator during Senators' Statements on Thursday, November 22, 2001, which statements were widely reported in the national newspapers on November 23, 2001, including the *Ottawa Citizen*, the *Edmonton Journal*, and the *Vancouver Sun*, which statements purport to link Senators and a Senate debate sponsored by herself on Bill S-9, An Act to remove certain doubts regarding the meaning of marriage, to the terrible murder of a homosexual man, Mr. Aaron Webster, in Vancouver's Stanley Park, which connection is not only tasteless but is also disrespectful of Senators and the Senate.

After debate,

Pursuant to Rule 18(3), the Speaker will hear further argument.

#### INQUIRIES

The Honourable Senator Gauthier called the attention of the Senate to the important role of culture in Canada and the image that we project abroad.

After debate,

The Honourable Senator Gauthier moved, seconded by the Honourable Senator Gill, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

L'article n° 18 (interpellation) est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Tunney, attirant l'attention du Sénat sur divers aspects de l'agriculture au Canada, notamment les grains, les produits laitiers et le chanvre.

Débat terminé.

Les articles n°s 65 (motion), 7 et 6 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur l'interpellation de l'honorable sénateur Andreychuk, attirant l'attention du Sénat sur les diverses questions touchant les régions rurales du Canada.

Après débat,

L'honorable sénateur Andreychuk propose, appuyée par l'honorable sénateur Johnson, que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### QUESTION DE PRIVILÈGE

Conformément au paragraphe 43(8) du Règlement, le Sénat aborde la question de privilège de l'honorable sénateur Cools relativement aux déclarations faites par un sénateur durant les Déclarations de sénateurs, le jeudi 22 novembre 2001, lesquelles ont été largement diffusées dans les journaux nationaux du 23 novembre 2001, notamment le *Ottawa Citizen*, le *Edmonton Journal* et le *Vancouver Sun*, et qui cherchent à établir un lien entre les sénateurs et le débat qu'elle a engagé au Sénat sur le projet de loi S-9, Loi visant à préciser le sens de « mariage », et le meurtre affreux d'un homosexuel, M. Aaron Webster, dans Stanley Park à Vancouver, ce lien étant de mauvais goût et irrespectueux envers le Sénat et les sénateurs.

Après débat,

Conformément au paragraphe 18(3) du Règlement, le Président entendra d'autres arguments.

#### INTERPELLATIONS

L'honorable sénateur Gauthier attire l'attention du Sénat sur le rôle important de la culture au Canada et de l'image que nous projetons à l'étranger.

Après débat,

L'honorable sénateur Gauthier propose, appuyé par l'honorable sénateur Gill, que la suite du débat sur l'interpellation soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):**

Copy of Regulations amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations (SOR/2001-491 and SOR/201-492), pursuant to the *United Nations Act*, R.S.C. 1985, c. U-2, sbs. 4(1).—Sessional Paper No. 1/37-580.

**ADJOURNMENT**

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Graham, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

*(Accordingly, at 4:35 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow)*

***Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)***

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The names of the Honourable Senators Poulin, Hervieux-Payette and Gustafson substituted for those of the Honourable Senators Callbeck, Mahovlich and Meighen (*November 22*).

Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry

The names of the Honourable Senators Wiebe and Chalifoux substituted for those of the Honourable Senators Fairbairn and Gill (*November 22*).

Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

The name of the Honourable Senator Atkins substituted for that of the Honourable Senator Stratton (*November 22*).

Standing Senate Committee on Human Rights

The names of the Honourable Senators Finestone and Joyal substituted for those of the Honourable Senators Lapointe and Poy (*November 26*).

Standing Senate Committee on Transport and Communications

The name of the Honourable Senator De Bané added to the membership (*November 27*).

Standing Senate Committee on Foreign Affairs

The name of the Honourable Senator Mahovlich substituted for that of the Honourable Senator Setlakwe (*November 27*).

**RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT**

Copie du Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme (DORS/2001-491 et DORS/2001-492), conformément à la *Loi sur les Nations Unies*, L.R.C. 1985, ch. U-2, par. 4(1).—Document parlementaire n° 1/37-580.

**AJOURNEMENT**

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Graham, C.P.,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*(En conséquence, à 16 h 35 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)*

***Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement***

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Les noms des honorables sénateurs Poulin, Hervieux-Payette et Gustafson substitués à ceux des honorables sénateurs Callbeck, Mahovlich et Meighen (*22 novembre*).

Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts

Les noms des honorables sénateurs Wiebe et Chalifoux substitués à ceux des honorables sénateurs Fairbairn et Gill (*22 novembre*).

Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

Le nom de l'honorable sénateur Atkins substitué à celui de l'honorable sénateur Stratton (*22 novembre*).

Comité sénatorial permanent des droits de la personne

Les noms des honorables sénateurs Finestone et Joyal substitués à ceux des honorables sénateurs Lapointe et Poy (*26 novembre*).

Comité sénatorial permanent des transports et des communications

Le nom de l'honorable sénateur De Bané ajouté à la liste des membres (*27 novembre*).

Comité sénatorial permanent des affaires étrangères

Le nom de l'honorable sénateur Mahovlich substitué à celui de l'honorable sénateur Setlakwe (*27 novembre*).





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5